

GUÍA DOCENTE**DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA**Denominación: **LENGUA B II (FRANCÉS)**

Código: 101585

Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Curso:

Denominación del módulo al que pertenece: MATERIAS BÁSICAS

Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA B)

Carácter: OBLIGATORIA

Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE

Créditos ECTS: 6.0

Horas de trabajo presencial: 60

Porcentaje de presencialidad: 40%

Horas de trabajo no presencial: 90

Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: AGUILAR CAMACHO, MARÍA CARMEN (Coordinador)

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Área: FILOLOGÍA FRANCESA

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras

E-Mail: l52agcam@uco.es

Teléfono: 957218955

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES**Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

COMPETENCIAS

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.

GUÍA DOCENTE

- CE1 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE2 Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
- CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
- CE8 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
- CE9 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE10 Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
- CE11 Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
- CE12 Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
- CE16 Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE17 Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
- CE19 Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

Profundización en las competencias lingüísticas de expresión y comprensión de la lengua francesa (nivel intermedio).

Desarrollo de la competencia traductora y traductológica (FR-ES) con especial énfasis en las diferencias sociolingüísticas y socioculturales a través de los textos.

Aplicación progresiva de los conocimientos lingüísticos adquiridos a la traducción y la interpretación de textos francófonos.

Aproximación a la lengua francesa y culturas francófonas.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Révision du Mode Indicatif (I) : le Présent et irrégularités.

Révision du Mode Indicatif (II) : les Passés, le PQP, le Passé simple et le Passé antérieur.

Révision du Mode Indicatif (III) : les Futurs le Futur antérieur.

Le Mode Subjonctif : le Présent.

Le Mode Indicatif : le Conditionnel simple.

Les pronoms relatifs et la proposition subordonnée relative.

L'ordre des pronoms devant le verbe.

Notions de phonétique : la liaison, l'enchaînement et l'intonation.

2. Contenidos prácticos

Exercices de compréhension orale

Exercices de compréhension écrite

Exercices d'expression orale

Exercices d'expression écrite

GUÍA DOCENTE

Exercices de traduction
Projets et expositions

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Se contempla la posibilidad de adaptación metodológica para alumnado a tiempo parcial y personas con discapacidad o necesidades educativas especiales siempre y cuando dicha situación sea comunicada de forma efectiva al profesor en tiempo y forma suficientes para proceder a la adaptación.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de comprensión auditiva</i>	3	1	4
<i>Actividades de comprensión lectora</i>	3	2	5
<i>Actividades de evaluación</i>	2	-	2
<i>Actividades de expresión escrita</i>	2	1	3
<i>Actividades de expresión oral</i>	2	1	3
<i>Análisis de documentos</i>	2	1	3
<i>Comentarios de texto</i>	2	-	2
<i>Debates</i>	3	-	3
<i>Exposición grupal</i>	5	-	5
<i>Lección magistral</i>	12	10	22
<i>Proyectos</i>	5	-	5
<i>Trabajos en grupo (cooperativo)</i>	3	-	3
Total horas:	44	16	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Análisis</i>	10
<i>Búsqueda de información</i>	3
<i>Consultas bibliográficas</i>	2
<i>Ejercicios</i>	25
<i>Estudio</i>	30
<i>Trabajo de grupo</i>	20

GUÍA DOCENTE

Actividad	Total
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas
Registros sonoros
Textos: ejercicios, análisis y traducción
Videos y documentales

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2		X	X	
CB3	X			
CB4	X	X	X	
CB5	X		X	
CB6			X	
CB7	X			
CE1		X		X
CE10			X	
CE11		X		X
CE12			X	X
CE16	X			
CE17	X			
CE19			X	X
CE2	X		X	
CE3	X		X	X
CE8		X	X	
CE9			X	X
CU1	X	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Proyecto	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CU2		X	X	X
CU3			X	
Total (100%)	10%	60%	15%	15%
Nota mínima (*)	5	5	5	5

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Método de valoración de la asistencia:

La asistencia está contemplada en los registros de observación.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

No procede.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

No procede.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:**BIBLIOGRAFIA****1. Bibliografía básica**

Delatour, Yvonne et ali. (2004). Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne. París: Hachette.

Grégoire, Maïa; Thévenaz, Odile (2003). Grammaire progressive du Français. Niveau intermédiaire. París: CLE International.

Dumarest, Danièle; Morsel, Marie-Hélène (2005). Le Chemin des mots. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG).

Descotes-Genoa; Christiane et ali. (2005). L'Exercisier. Manuel d'expression française. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG).

Echevarría Pereda, Elena (2006). Manual de Gramática Francesa. Barcelona: Editorial Ariel.

Rachel, Guy; Pozas Ortega, María Nieves (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Editorial Ariel.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

Realización de actividades

Selección de competencias comunes

GUÍA DOCENTE

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Debates	Exposición grupal	Lección magistral	Proyectos	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	0.5	1.0	0.0	1.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	3.0	1.0	0.0
2ª Quincena	0.5	0.5	0.0	0.0	1.0	0.0	0.0	1.0	0.0	3.0	1.0	1.0
3ª Quincena	0.5	0.5	0.0	0.0	0.0	1.0	1.0	0.0	2.0	3.0	0.0	0.0
4ª Quincena	0.5	0.5	1.0	1.0	0.0	0.0	0.0	1.0	0.0	3.0	0.0	1.0
5ª Quincena	0.5	0.5	0.0	0.0	1.0	1.0	0.0	0.0	0.0	3.0	1.0	1.0
6ª Quincena	0.5	0.5	0.0	0.0	0.0	1.0	1.0	1.0	2.0	3.0	0.0	0.0
7ª Quincena	0.5	1.0	1.0	1.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	3.0	0.0	0.0
8ª Quincena	0.5	0.5	0.0	0.0	1.0	0.0	0.0	0.0	1.0	1.0	2.0	0.0
Total horas:	4.0	5.0	2.0	3.0	3.0	3.0	2.0	3.0	5.0	22.0	5.0	3.0

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.